

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ОД.8

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА**

Направление подготовки: 450302 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень): Академический бакалавр

Красноярск 2015

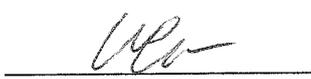
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка» составлена к.ф.н., доцентом Софроновой Т. М.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии 09 декабря 2015 г. Протокол № 4

Заведующий кафедрой,
Бабак Т.П., к.ф.н., доцент 

Одобрено научно-методическим советом ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол № 3 от 16 декабря 2015 г.

Председатель НМС ФИЯ
Гордашевская И. Д., ст. преподаватель 

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	4
Лист согласования рабочей программы дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы на 2015/2016 учебный год.....	7
1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ.....	8
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине.....	8
1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины.....	16
1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины.....	19
2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ.....	24
2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины.....	24
2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС).....	26
2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине.....	44
3. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ.....	45
3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины.....	45
3.2. Карта материально-технической базы дисциплины.....	47
Лист внесения изменений.....	48

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). Дисциплина входит в вариативную часть (обязательные дисциплины) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме (5-8 семестры).

2. Трудоемкость дисциплины.

Объем программы дисциплины Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка» составляет 20 з.е. (720 часов). Из них на контактную работу с преподавателем (различные формы аудиторной работы) отводится 342 часа и на самостоятельную работу обучающегося – 270 часов.

3. Цели освоения дисциплины.

Обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-7, ОК-12), общепрофессиональные (ОПК-7) и профессиональные (ПК-7, ПК-8, ПК-9) компетенции.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
• научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова	Знать лексический запас в определенных предметных областях; возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц; грамматическую структуру синтаксических единиц	ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

<p>помощью переводного англо-русского и русско-английского словаря, толкового англо-английского словаря и толкового словаря русского языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> • научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор. 	<p>Уметь оперативно переключаться с одного языка на другой; работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами; выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обоснование данного выбор; обосновать предложенный вариант перевода.</p> <p>Владеть навыками: оперативного переключения с одного языка на другой, работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами, аудирования с голоса преподавателя и с аудиозаписи (кассета, CD); «линейного» перевода; речевой компрессии и синтаксического развертывания; абзацно-фразового перевода, перевода с листа, перевода с опорой на запись прецизионной информации.</p>	<p><i>ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</i></p>
<p>воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> • переводить устно и письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае. 	<p>Знать: принципы построения отдельных жанров устного и письменного текстов; функциональные типы текстов; фоновую информацию по определенным тематикам; структуру и типы сложных предложений; логическую структуру абзаца; средства выражения экспрессии; типы лексических и грамматических переводческих трансформаций.</p> <p>Уметь: осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка; проводить смысловой анализ текста; определять коммуникативную направленность и стилистическую принадлежность текста; применять лексические и грамматические трансформации; выстраивать и обосновывать переводческую стратегию; соблюдать требования к поведению устного переводчика; обобщать и компрессировать смысл высказывания; производить прагматическую адаптацию текста.</p> <p>Владеть навыками: самостоятельного редактирования текста перевода; восприятия текста как логико-смыслового единства и адекватная</p>	<p><i>ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.</i></p> <p><i>ОК-12. Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.</i></p> <p><i>ОПК-7. Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</i></p> <p><i>ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</i></p>

	передача его на языке перевода; владения структурными и коммуникативными типами предложений на рецептивном и продуктивном уровне; перевода технических текстов; поиск эквивалентных структур	
--	--	--

5. Контроль результатов освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости: посещение лекций, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых заданий.

Промежуточный контроль: зачет.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
 - а) Педагогика сотрудничества;
 - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
 - а) Проблемное обучение;
 - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
 - а) Технологии уровневой дифференциации;
 - б) Технология дифференцированного обучения;

- в) Технологии индивидуализации обучения;
 - г) Коллективный способ обучения.
5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:
- а) Технологии модульного обучения.

**Лист согласования рабочей программы дисциплины
Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка»
с другими дисциплинами образовательной программы
на 2015 / 2016 учебный год**

Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д.	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Теория перевода	Кафедра английской филологии		Протокол № 04 от 09.12.2015г.

Заведующий кафедрой

Т.П. Бабак



Председатель НМС ФИЯ

И.Д. Гордашевская



" 16 " декабря 2015 г.

1. Организационно-методические документы
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине
Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка»

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», по очной форме обучения
(общая трудоемкость дисциплины 20 з.е.)

5 семестр (общая трудоемкость 4,5 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеауди- торных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	контроль	лабор-х работ		
Раздел 1. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский. <i>Тема 1.</i> Способы письменного перевода.	16	10			10	6	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<i>Тема 2.</i> Перевод фразеологизмов.	18	10			10	8	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование, проверочная работа
<i>Тема 3.</i> Передача имен собственных.	18	10			10	8	Обсуждение всех возможных вариантов перевода, тестирование, проверочная работа
<i>Тема 4.</i> Переводческие трансформации.	16	10			10	6	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование, проверочная работа.
<i>Тема 5.</i> Ложные друзья переводчика.	16	10			10	6	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование.
Раздел 2. Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода с английского языка на русский. <i>Тема 1.</i> Перевод атрибутивных групп.	20	12			12	8	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование, проверочная работа

Тема 2. Перевод неологизмов.	16	10			10	6	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)..
Тема 3. Перевод каузативных конструкций.	20	12			12	8	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Тема 4. Перевод стилистических приемов.	22	12			12	10	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)..
Форма итогового контроля по уч. плану: зачет							Выполнение зачетных заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание на перевод).
ИТОГО	162	96			96	66	

6 семестр (общая трудоемкость 6 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеауди-торных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	контроль	лабор-х работ		
Раздел 3. Грамматические проблемы перевода с английского языка на русский. Тема 1. Перевод инфинитивных комплексов и конструкций.	12	8		2	6	4	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Тема 2. Различия в использовании пассивных конструкций.	12	8		2	6	4	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование, проверочная работа
Тема 3. «Переводимый» артикль.	12	8		2	6	4	Обсуждение всех возможных вариантов перевода, тестирование, проверочная работа
Тема 4. Несовпадение категории числа существительных.	12	8		2	6	4	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование, проверочная работа.

Тема 5. Неодушевленный субъект действий в предложении.	12	8		2	6	4	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование.
Тема 6. Особенности перевода английского обстоятельства.	12	8		2	6	4	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 7. Перевод английских определений. Определения, образованные соположением.	12	8		2	6	4	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 8. Особенности перевода герундия.	12	8		2	6	4	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 9. Перевод английских причастий и причастных конструкций.	12	8		2	6	4	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Раздел 4. Жанрово-стилистические проблемы перевода с английского языка на русский. Тема 1. Различия в выражении модальности.	12	8		2	6	4	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование, проверочная работа
Тема 2. Различные средства выражения эмфазы.	12	6		2	4	6	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)..
Тема 3. Разное глагольное управление.	12	6		2	4	6	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Тема 4. Полисемия и омонимия служебных слов.	12	6		2	4	6	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)..
Тема 5. Логически несовместимые однородные члены предложения	12	6		2	4	6	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 6. Слова-заместители	12	6		2	4	6	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.

Тема 7. Основы перевода деловой корреспонденции и деловых документов	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 8. Перевод научно-технических текстов	12	8		2	6	4	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 9. Перевод художественных текстов	14	8		2	6	6	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Форма итогового контроля по уч. плану: экзамен							Выполнение заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание на перевод).
ИТОГО	216	132		36	96	84	

7 семестр (общая трудоемкость 4 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	контроль	лабор-х работ		
Раздел 5. Лексически и тематически ориентированный перевод с английского языка на русский общественно-политических текстов по следующим тематикам. Тема 1. Досуг. Спорт.	6	4		2	2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 2. Социальные проблемы	6	4		2	2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 3. Конфликты, войны, терроризм	6	4		2	2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа. Тема 4. 2 2 2 4 Преступление и наказание	6	4		2	2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Раздел 6. Письменный перевод с русского языка на английский.	4	2			2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.

Тема 1. Введение. Сравнительный анализ переводов 6							
Тема 5. Здравоохранение							
Тема 2. Некоторые замечания о порядке слов при переводе с русского языка на английский	4	2			2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 3. Передача русских конструкций посредством английского пассива	4	2			2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 4. Особенности английской пунктуации	4	2			2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 5. Перевод числительных и дат	6	4		2	2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 6. Синонимия при переводе	6	4		2	2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 7. Передача вида русского глагола	6	4		2	2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 8. Перевод причастий и причастных оборотов	6	4		2	2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 9. Перевод деепричастий и деепричастных оборотов	6	4		2	2	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 10. Межкультурная коммуникация	8	6		2	4	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Раздел 7. Устный перевод. Введение в профессию устного переводчика. Тема 1. Введение в практику устного перевода. Вводные фразы. Основы переводческой скорописи.	8	6		2	4	2	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Тема 2. Введение в двусторонний и последовательный перевод. Прецизионная информация.	8	6		2	4	2	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование, проверочная работа
Тема 3. Киноискусство. Опера. Балет. Театр.	8	6		2	4	2	Обсуждение всех возможных вариантов перевода, тестирование,

Российская и зарубежная литература.							проверочная работа
Тема 4. Язык и культура. Обучение иностранным языкам.	8	6		2	4	2	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование, проверочная работа.
Тема 5. Различные отрасли промышленности в России и зарубежом.	8	6		2	4	2	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование.
Тема 6. Новостной ряд российского телевидения, BBC, CNN, Deutsche Welle.	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование
Тема 7. Структура компаний.	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование
Форма итогового контроля по уч. плану: экзамен							Выполнение заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание на перевод).
ИТОГО	144	96		36	60	48	

8 семестр (общая трудоемкость 5, 5 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов			Внеауди-торных часов	Формы и методы контроля	
		Всего	лекций	контроль			лабор-х работ
Раздел 8. Письменный перевод с английского языка на русский. Лексически и тематически ориентированный перевод общественно-политических текстов по следующим тематикам. Тема 1. Международные отношения.	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 2. Международные организации	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 3. Выборы	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.

Тема 4. Права человека	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 5. Глобализация	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Раздел 9. Письменный перевод с русского языка на английский. Тема 1. Перевод отглагольных существительных	6	4			4	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 2. Передача имен собственных	8	6		2	4	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 3. Переводческие трансформации	8	6		2	4	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 4. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом	6	4			4	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 5. Перевод неологизмов	6	4			4	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 6. Ложные друзья переводчика	6	4			4	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 7. Перевод стилистических приемов	8	6		2	4	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 8. Перевод фразеологизмов	8	6		2	4	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Тема 9. Перевод стандартизированных документов	8	6		2	4	2	Проверка письменного выполнения заданий, проверочная работа.
Раздел 10. Устный перевод. Тема 1. Последовательный перевод официальный выступлений.	8	6		2	4	2	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Тема 2. Экономическая и финансовая ситуация в России, СНГ.	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование, проверочная работа
Тема 3. Международные экономические связи.	10	6		2	4	4	Обсуждение всех возможных вариантов перевода, тестирование, проверочная работа
Тема 4. Экономика. Мировой банк. Европейский банк Реконструкции и развития.	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование, проверочная работа.

Тема 5. Права человека	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование.
Тема 6. Экономика. Обменные курсы валют	10	6		2	4	4	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование
Тема 7. Особенности корпоративной этики в свете глобализации и локализации.	12	6		2	4	6	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование
Тема 8. Корпоративная культура многонациональных компаний.	14	8		2	6	6	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование
Форма итогового контроля по уч. плану: экзамен							Выполнение заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание на перевод).
ИТОГО	198	126		36	90	72	

1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка»

5-ый семестр

Раздел 1. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский.

- Тема 1. Способы письменного перевода.
- Тема 2. Перевод фразеологизмов.
- Тема 3. Передача имен собственных.
- Тема 4. Переводческие трансформации.
- Тема 5. Перевод атрибутивных групп.

Раздел 2. Лексическо-грамматические и стилистические проблемы перевода с английского языка на русский.

- Тема 1. Перевод неологизмов.
- Тема 2. Ложные друзья переводчика.
- Тема 3. Перевод каузативных конструкций.
- Тема 4. Перевод стилистических приемов.

Итоговый контроль. Зачет.

6-ой семестр

Раздел 3. Грамматические и жанрово-стилистические проблемы перевода с английского языка на русский.

- Тема 1. Перевод инфинитивных комплексов и конструкций.
- Тема 2. Различия в использовании пассивных конструкций.
- Тема 3. «Переводимый» артикль.
- Тема 4. Несовпадение категории числа существительных.
- Тема 5. Неодушевленный субъект действий в предложении.
- Тема 6. Особенности перевода английского обстоятельства.
- Тема 7. Перевод английских определений. Определения, образованные соположением.
- Тема 8. Особенности перевода герундия.
- Тема 9. Перевод английских причастий и причастных конструкций.

Раздел 4. Грамматические и жанрово-стилистические проблемы перевода с английского языка на русский.

- Тема 1. Различия в выражении модальности.
- Тема 2. Различные средства выражения эмфазы.
- Тема 3. Разное глагольное управление.
- Тема 4. Полисемия и омонимия служебных слов.
- Тема 5. Логически несовместимые однородные члены предложения.
- Тема 6. Слова-заместители.
- Тема 7. Основы перевода деловой корреспонденции и деловых документов.

Тема 8. Перевод научно-технических текстов.

Тема 9. Перевод художественных текстов.

Итоговый контроль. Экзамен.

7 семестр

Раздел 5. Письменный перевод с английского языка на русский. Лексически и тематически ориентированный перевод общественно-политических текстов по следующим тематикам:

Тема 1. Досуг. Спорт

Тема 2. Социальные проблемы.

Тема 3. Конфликты, войны, терроризм.

Тема 4. Преступление и наказание.

Тема 5. Здравоохранение.

Раздел 6. Письменный перевод с русского языка на английский.

Тема 1. Введение. Сравнительный анализ переводов.

Тема 2. Некоторые замечания о порядке слов при переводе с русского языка на английский.

Тема 3. Передача русских конструкций посредством английского пассива.

Тема 4. Особенности английской пунктуации.

Тема 5. Перевод числительных и дат.

Тема 6. Синонимия при переводе.

Тема 7. Передаче вида русского глагола.

Тема 8. Перевод причастий и причастных оборотов.

Тема 9. Перевод деепричастий и деепричастных оборотов.

Тема 10. Межкультурная коммуникация.

Раздел 7. Устный перевод. Введение в профессию устного переводчика.

Тема 1. Введение в практику устного перевода. Вводные фразы. Основы переводческой скорописи.

Тема 2. Введение в двусторонний и последовательный перевод. Прецизионная информация.

Тема 3. Киноискусство. Опера. Балет. Театр. Российская и зарубежная литература.

Тема 4. Язык и культура. Обучение иностранным языкам.

Тема 5. Различные отрасли промышленности в России и зарубежом (строительство, авиатранспорт, автотранспорт и др.).

Тема 6. Новостной ряд российского телевидения, BBC, CNN, Deutsche Welle.

Тема 7. Структура компаний.

Итоговый контроль. Экзамен.

8 семестр

Раздел 8. Письменный перевод с английского языка на русский. Лексически и тематически ориентированный перевод общественно-политических текстов по следующим тематикам:

- Тема 1. Международные отношения.
- Тема 2. Международные организации.
- Тема 3. Выборы.
- Тема 4. Права человека.
- Тема 5. Глобализация.

Раздел 9. Письменный перевод с русского языка на английский.

- Тема 1. Перевод отглагольных существительных.
- Тема 2. Передача имен собственных.
- Тема 3. Переводческие трансформации.
- Тема 4. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом.
- Тема 5. Перевод неологизмов.
- Тема 6. Ложные друзья переводчика.
- Тема 7. Перевод стилистических приемов.
- Тема 8. Перевод фразеологизмов.
- Тема 9. Перевод стандартизированных документов.

Раздел 10. Устный перевод.

- Тема 1. Последовательный перевод официальных выступлений.
- Тема 2. Экономическая и финансовая ситуация в России, СНГ.
- Тема 3. Международные экономические связи.
- Тема 4. Экономика. Мировой банк. Европейский банк Реконструкции и развития.
- Тема 5. Права человека.
- Тема 6. Экономика. Обменные курсы валют.
- Тема 7. Особенности корпоративной этики в свете глобализации и локализации.
- Тема 8. Корпоративная культура многонациональных компаний.

Итоговый контроль. Экзамен.

1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка»

Практический курс перевода английского языка играет ключевую роль в развитии общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов.

Данная дисциплина развивает умение творчески использовать теоретические положения ранее изученных дисциплин для решения практических профессиональных задач. В процессе обучения студенты расширяют свои представления о связи языка, истории и культуры народа, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны. Совершенствуется практическое владение иностранным и родным языками, а также принципами их функционирования в различных сферах речевой коммуникации.

Практический курс перевода английского языка готовит студентов к работе в различных профессиональных сферах. Отрабатываются навыки работы с газетно-публицистическими, рекламными, научно-популярными, научно-техническими, художественными текстами, а также с официально-деловой документацией. Формируются практические навыки ведения переговоров, интервью, публичных выступлений. Развиваются умения подготовки и представления компьютерных презентаций.

Изучению данной дисциплины должна предшествовать практика культурно-речевого общения на родном и иностранном языках, изучение практической и теоретической фонетики и грамматики, курсы аналитического чтения и теории перевода.

Практический курс английского языка активизирует изучение в дальнейшем дисциплины по межкультурной коммуникации, лексикологии и страноведению.

ОСНОВНЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ письменного перевода предполагают следующий режим проработки и усвоения материала: самостоятельный письменный перевод студентами дома с использованием соответствующего переводческого инструментария (словарей, справочников, пособий и пр.) и последующий разбор переводов в аудитории с преподавателем с анализом вариантов перевода и обсуждением переводческих решений. При работе с текстами студенты должны следовать следующим методическим рекомендациям:

1. Внимательно прочесть текст с начала и до конца.
2. Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский/английский язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям, справочникам и прочему рабочему аппарату переводчика.
3. Особое внимание уделить терминам и терминологическим сочетаниям, поскольку термин является носителем огромной информации и ошибка при передаче термина может привести к существенным смысловым искажениям текста. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст.

4. Приступить к выполнению письменного перевода текста, тщательно анализируя соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и синтезируя их на языке перевода в виде функциональных соответствий (эквивалентов).
5. Выполнить полный письменный перевод текста, передавая по возможности точно его содержание с ориентацией на стилистические нормы информативного текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществить переводческое членение оригинала, выделить единицы перевода и наиболее оптимально воспроизвести на язык перевода все выделенные элементы текста с учетом микро- и макроконтекста переводимого материала.
6. Отработать все переводные эквиваленты, учитывая имеющиеся фоновые знания в области лингвистики и практического владения языком, информацию современных переводных словарей и другого переводческого инструментария, экстралингвистическую информацию, привлекая знания основ теории и методики перевода, а также переводческую эрудицию.
7. Проработать перевод заголовка текста с учетом информации всего переведенного текста, а также рекомендаций по переводу этой структурной части текста.
8. Осуществить переводческое редактирование переведенного материала, анализируя и сопоставляя варианты перевода и приходя к наиболее оптимальному переводческому решению.
9. Произвести оценку качества сделанного перевода, проводя критический разбор и анализ принятых переводческих решений.

СОДЕРЖАНИЕ практического курса перевода английского языка:

1. Изучение курса начинается со знакомства с критериями оценки качества перевода, с особенностями работы со справочной литературой, основами реферирования, аннотирования, саморедактирования и общими стратегиями перевода на основе предпереводческого анализа (тема «Способы перевода»).

2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в отражении действительности, а также проблемы языковых и культурологических лакун рассматриваются в темах «Перевод фразеологизмов», «Передача имен собственных», «Перевод неологизмов» и «Ложные друзья переводчика».

3. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации при передаче коммуникативно-логической структуры оригинального высказывания отрабатываются в теме «Переводческие трансформации». Лексические трансформации включают транскрипцию, калькирование, добавление, опущение, конкретизацию, логическую синонимию, генерализацию, модуляцию. Грамматические трансформации включают членение предложений, объединение предложений, грамматическую замену и перестановку следования единиц оригинала; лексико-грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации включают антонимический перевод, экспликацию и компенсацию.

4. Стилистические аспекты перевода и передача социально и локально маркированных языковых средств рассматриваются в теме «Перевод стилистических приемов». На практике отрабатываются общие стратегии перевода лексических и синтаксических стилистических приемов. К лексическим стилистическим приемам относятся: метафора, олицетворение, метонимия, синекдоха, ирония, аллегория, антономазия, аллюзия, перифраз, сравнение, эпитет, оксюморон, зевгма, каламбур, гиперболола, литота. К синтаксическим стилистическим приемам относятся: антитеза, бессоюзие, многосоюзие, эллипсис, многоточие, риторический вопрос, инверсия стилистическая, параллельные конструкции, анафора, эпифора, рамка, подхват, повтор, перечисление художественное, градация, аллитерация, контраст, эффект обманутого ожидания. Перевод локально маркированных единиц отрабатывается на примере перевода диалектной речи. Проблемы перевода социально-маркированных единиц рассматриваются на примере ненормативной лексики.

5. Грамматические проблемы перевода изучаются в шестом семестре и включают следующие темы: перевод инфинитивных комплексов и конструкций; различия в использовании пассивных конструкций; «переводимый» артикль; несовпадение категории числа существительных; неодушевленный субъект действий в предложении; особенности перевода английского обстоятельства; перевод английских определений; определения, образованные соположением; особенности перевода герундия; перевод английских причастий и причастных конструкций; различия в выражении модальности; различные средства выражения эмфазы; разное глагольное управление; полисемия и омонимия служебных слов; логически несовместимые однородные члены предложения; слова-заместители.

6. Особенности перевода устных и письменных текстов разных жанров и стилей включают основы перевода деловой корреспонденции и деловых документов, перевод научно-технических текстов, перевод художественных текстов, интервью, публичных выступлений. Перевод газетно-публицистических и рекламных текстов не выделяется в отдельные темы, поскольку отрабатывается в процессе изучения предыдущих тем по лексическим и грамматическим аспектам перевода.

В курсе рассматриваются основные, наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчика связаны с лексическими, грамматическими и стилистическими преобразованиями, поэтому выработка умения определять такие ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования также является главной задачей этого курса.

По каждой теме учащиеся составляют план-конспект вводных сведений, где содержится практически ориентированная интерпретация основных положений теории перевода относительно конкретного вида переводческих проблем. Затем предлагается выполнить комплекс упражнений, направленных на практическую тренировку в том или ином виде переводческой техники. Обсуждению вариантов

перевода уделяется особое внимание. По каждой теме студентами составляются мини-гlossарии, формирующие лексическую переводческую базу.

Материал упражнений подобран из широкого круга английских источников общекультурного содержания, в который помимо художественной литературы вошли различные образцы: от специализированных текстов по истории культуры до образцов рекламы, деловой переписки и справочных статей. Используются статьи авторитетных изданий британской, американской и российской периодики: *The Economist*, *The Newsweek*, *The Sunday Times*, *The Guardian Weekly*, *The Washington Post*, *The Ecologist*, *The Wall Street Journal*, *The Moscow Times*, *The Russian Journal*, *The Moscow News*. Предпочтение отдается материалам, в которых затрагиваются злободневные проблемы российского общества социального, экономического и политического характера. Материал сгруппирован по темам: «Досуг», «Экологические проблемы», «Терроризм», «Преступление и наказание», «Экономика», «Политика», «Здравоохранение», «Культура», «Менеджмент и структура компании». Тексты отражают новейшую терминологию из указанных сфер человеческой деятельности, а также лексические, грамматические и стилистические средства, типичные для газетно-публицистического стиля речи современного английского языка, передача которых в переводах на русский язык вызывает большие затруднения. Перевод студентами этих текстов с последующим анализом и разбором переводческих явлений, сопоставлением вариантов перевода и выбором наиболее приемлемых из них позволяет приобрести и усовершенствовать практические умения и навыки переводческой работы, необходимые в профессиональной подготовке переводческих кадров.

Опыт показывает, что 30-40% ошибок составляют орфографические, пунктуационные и стилистические в переводах на русский язык в результате, так называемой, языковой интерференции. Поэтому дополнительно занятия по переводу чередуются с занятиями по русской орфографии и пунктуации. Особенно полезны грамматико-стилистические упражнения на нахождение и исправление ошибок в предложениях на русском языке, например, из пособия Д.Э. Розенталя «Русский язык».

Для систематической работы с коварными для перевода словами и выражениями берется за основу книга известного дипломата и переводчика П. Палажченко «Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским». Каждое занятие начинается с мини-урока (10 минут), подготовленного одним из студентов, по 3 словам/фразам из этого словаря. Для этого студент готовит раздаточный материал (на одной странице А4), где даются основные значения анализируемых слов/фраз из «Нового большого англо-русского словаря», а ниже предлагается по 6 предложений с ними для практики перевода прямо на занятии. Причем предложения для перевода подбираются студентами такие, чтобы контекст был прост для понимания и лишь анализируемое коварное слово или фраза вызывали затруднения при переводе.

В качестве творческих заданий студентам предлагается после отработки разных литературных стилей сочинить на свою или предложенную тему текст в

том же стиле. Например, английскую рекламу перевести в стиле русской рекламы, придумать некулинарный рецепт, сочинить клятву, подготовить тезисы к «Научной юмористической конференции переводчиков» и т.д.

2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка»	450302 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), бакалавриат, по очной форме обучения	20
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: введение в теорию МКК, практический курс первого иностранного языка, лингвострановедение и страноведение, теория перевода		
Последующие: сравнительная типология		

БАЗОВЫЕ РАЗДЕЛЫ № 1-5				
	Форма работы		Количество баллов 35 %	
			min (средний балл)	max (средний балл)
Текущая работа		Посещаемость	3	5
		Домашние задания	1,5	2,5
		Письменная проверка теоретического материала по темам и активность на занятиях	1,5	2,5
		Письменные работы (аудиторные)	6	10
		Творческие задания	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль		Тестирование	6	10
Итого			21	35
БАЗОВЫЕ РАЗДЕЛЫ № 6-10				
	Форма работы		Количество баллов 35 %	
			min (средний балл)	max (средний балл)
Текущая работа		Посещаемость	3	5
		Домашние задания	1,5	2,5
		Письменная проверка теоретического материала по темам и активность на занятиях	1,5	2,5
		Письменные работы	6	10

		(аудиторные)		
		Творческие задания	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль		Тестирование	6	10
Итого			21	35

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
	Зачет / Экзамен	18	30
Итого		18	30

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый модуль	Форма работы*	Количество баллов 10 %	
		min	max
БР №1-5	Составление тестов по пропущенным темам	0	5
БР № 6-10	Составление тестов по пропущенным темам	0	5
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех разделов, без учета дополнительного раздела)		min	max
		60	100

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

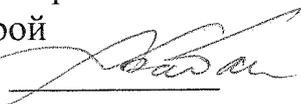
на заседании кафедры

Протокол № 5

от « 13 » января 2016г.

Зав.кафедрой

Т.П. Бабак



ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета
направления подготовки

Протокол № 4

от « 20 » января 2016 г.

Председатель И.Д. Гордашевская



**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся

Б1.В.ОД.8

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

(наименование дисциплины/модуля/вида практики)

45.03.02 – Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

(код и наименование направления подготовки)

Бакалавр

(квалификация (степень) выпускника)

Составитель: Софронова Т.М., к.филол.н.

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций,

определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

1. федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 450302 – Лингвистика;

- образовательной программы высшего образования по указанному направлению;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины

2.1. **Перечень компетенций**, формируемых в процессе изучения дисциплины:

ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

ОК-12. Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

ОПК-7. Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения.

ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования компетенции	Дисциплины, практики, участвующие в формировании	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
				Номер	Форма
ПК-7; ПК-8; ПК-9; ОК-7.	ориентировочный		текущий контроль успеваемости	2	обсуждение теоретических вопросов практики перевода
	когнитивный	иностранн ый язык	текущий контроль успеваемости	3	предпереводческий анализ и переводческий комментарий
	праксиологический	учебно-производственная практика	текущий контроль успеваемости	4	письменный перевод и его редактирование
	рефлексивно-оценочный		промежуточная аттестация	1	зачет, экзамен
ПК-8; ПК-9; ОПК -7; ОК-7; ОК-12.	ориентировочный		текущий контроль успеваемости	2	обсуждение теоретических вопросов практики перевода
	когнитивный	иностранн ый язык	текущий контроль успеваемости	5	составление лексического минимума по темам
	праксиологический	учебно-производственная практика	текущий контроль успеваемости	6 7	устный перевод с листа; устный последовательный перевод
	рефлексивно-оценочный		промежуточная аттестация	1	зачет, экзамен

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: вопросы и задания к зачету и экзамену.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство вопросы и задания к экзамену

Критерии оценивания по оценочному средству 1 - вопросы и задания к экзамену

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Обучающийся на высоком уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	Обучающийся на среднем уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.
ОК-12. Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.	Обучающийся на высоком уровне готов к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.	Обучающийся на среднем уровне готов к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.	Обучающийся на удовлетворительном уровне готов к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
ОПК-7. Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью	Обучающийся на высоком уровне владеет способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения.	Обучающийся на среднем уровне владеет способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения.

выделения.			
ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся на высоком уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся на среднем уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся на высоком уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся на среднем уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся на высоком уровне владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся на среднем уровне владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: обсуждение теоретических вопросов практики перевода; предпереводческий анализ и переводческий комментарий; письменный перевод и его редактирование; составление лексического минимума по темам; устный перевод с листа; устный последовательный перевод.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 2 – обсуждение теоретических вопросов практики перевода

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	5
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов.	10
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения.	5

Максимальный балл	20
-------------------	----

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 3 – предпереводческий анализ и переводческий комментарий

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Дает полное описание всех особенностей анализируемого текста	5
Распознает элементы текста, требующие применения переводческих трансформаций	10
Аргументирует выбор варианта перевода	10
Максимальный балл	25

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству 4 — письменный перевод и его редактирование

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Демонстрирует эквивалентный перевод	10
Предлагает необходимые прагматические адаптации	10
Вносит адекватные корректуры в перевод	5
Максимальный балл	25

4.2.4. Критерии оценивания по оценочному средству 5 — составление лексического минимума по теме

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Предоставляет выбор лексики, соответствующий тематике	2
Умеет составить логико-понятийную схему из подобранной лексики	4
Демонстрирует умение употреблять лексику в контексте	4
Максимальный балл	10

4.2.5. Критерии оценивания по оценочному средству 6 — устный перевод с листа

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Глубина понимания текста и его адекватный перевод	10
Лексико-грамматическая грамотность речи	5

Внешняя презентация перевода	5
Максимальный балл	20

4.2.6. Критерии оценивания по оценочному средству 7 - устный последовательный перевод

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Глубина понимания и восприятия речи собеседника	10
Адекватная реакция на высказывание и полнота перевода	5
Внешняя презентация перевода	5
Максимальный балл	20

4.2.7. Критерии оценивания по оценочному средству 8 - инсценировка ситуаций устного перевода

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Глубина понимания и восприятия речи собеседника	10
Адекватная реакция на высказывание и полнота перевода	5
Внешняя презентация перевода	5
Максимальный балл	25

4.2.8. Критерии оценивания по оценочному средству 9 - устный перевод на ежегодной университетской конференции с международным участием

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Глубина понимания и восприятия речи собеседника	10
Адекватная реакция на высказывание и полнота перевода	5
Внешняя презентация перевода	5
Максимальный балл	25

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. Москва: МГЛУ, 2003.

2. Вербицкая М.В., Соловов М.Ю. Компоненты и уровни переводческой компетенции [Текст] : теория и практика перевода // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация : научный журнал. - 2010. - № 4. - С. 9-18.

6. Оценочные средства для промежуточной аттестации

6.1. Типовые задания к зачету и экзамену по дисциплине «Практический курс перевода основного иностранного языка (английский)»

Структура зачета:

1. Ответьте на теоретические вопросы по практике письменного/ устного перевода, рассмотренные в рамках дисциплины.
2. Выполните перевод предложенных письменных / устных высказываний по пройденным темам.

Структура экзаменационных билетов по практическому курсу перевода английского языка:

1. Переведите с листа с английского языка на русский.
2. Выступите в роли переводчика.
3. Переведите с английского языка аудиозапись текста.
4. Выполните компетентностно-ориентированное задание.

6.2. Типовые вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода основного иностранного языка (английский)»

Типовые задания к зачету:

Тема 1 «Способы перевода»

1. Чем функциональный перевод отличается от выборочного?
2. Что такое семантический перевод?
3. Определите способ перевода следующего текста. Ответ обоснуйте.

Dear Sir,

I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognized as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.

If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run *our* government!

Barbara Pilvin
Philadelphia

Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

Тема 2 «Перевод фразеологизмов»

1. Какие способы перевода фразеологизмов были использованы в каждом варианте перевода следующих предложений?

А) He considered them rather outsiders, but once they got inside they **made him jump through the hoop**.

1. Конечно, они люди иного круга, но, приезжая к нему в гости, они почему-то всегда **подчиняли его своей воле**.

2. Клиффорд считал их до некоторой степени людьми иного круга, и с тех пор, как он породнился с ними, они только и делали, что **старались заставить его плясать под свою дудку**.

3. Он считал их немного невоспитанными. Но когда они были с ним – он **должен был подделываться под них**.

Б) The cat is out of the bag, along with various other pussies.

1. Тайное стало явным, кошка выскочила из мешка, а с ней и котята.

2. Шила в мешке не утаишь, и рано или поздно тайное становится явным.

3. Шила в мешке не утаишь, все вышло наружу.

2. Какие особенности следующих английских фразеологизмов необходимо учитывать для их адекватного перевода?

1. to save one's or somebody's skin

2. to carry coals to Newcastle

3. there is no love lost between them

4. to take the floor

5. Madam, you are Caesar's wife

3. Переведите:

It is a good horse that never stumbles.

Good riddance to bad rubbish.

Like a dog in a manger.

Politicians look on the cliché as *a friend in need*.

Come on, you know where's *the proof of the pudding!*

His father was a happy-go-lucky man, you might call *him Jack of all trades*.

4. Дайте толкование следующим национальным фразеологизмам.

1) Scotch boot; 2) Dutch courage; 3) Dutch bargain; 4) Dutch concert; 5) Chinese attack; 6) Dutch uncle and Welsh uncle; 7) Greek gift and Indian gift.

Тема 3 «Перевод имен собственных»

1. Какие принципы необходимо учитывать при передаче следующих имен собственных?

1. First National Bank

5. Abe Lincoln

2. Lovelace

6. S. Stallone

- | | |
|--------------|-----------------|
| 3. Perdita | 7. Карл Великий |
| 4. Rzeczycki | 8. Шитиков |

2. Передайте следующие имена собственные на русский язык и определите способ перевода:

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Foreign Office | 7. Environmental Protection Agency |
| 2. Journal of Economics | 8. Intelligence Service |
| 3. Princeton School of Law | 9. Metropolitan Opera |
| 4. Random House of Canada Limited | 10. Smithsonian Institution |
| 5. Security Council | 11. the American Journal of Commerce |
| 6. Times Square | 12. Vintage Books |

3. Прочитайте следующие имена собственные на английском языке, передайте их на русский язык и определите способ перевода:

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1. Anchorage | 6. Cape of Good Hope |
| 2. Arctic Circle | 7. Derby |
| 3. Arkansas | 8. Hudson Bay |
| 4. Bering Strait | 9. Illinois |
| 5. British Columbia | 10. Isle of Man |

4. Переведите предложения:

His hands were large and yet sensitive: veined *Michelangelos*.

By way of illustration, consider the following inference: *Valentina Tereshkova* is unique in being a female cosmonaut. *Mrs. Nikolayev* is unique in being a female cosmonaut. Therefore, *Valentina Tereshkova* is *Mrs. Nikolayev*.

Тема 4 «Переводческие трансформации»

1. Чем переводческая трансформация отличается от переводческого приема?
2. Какие переводческие приемы были использованы при переводе следующих предложений?

A few students are lucky; they manage to understand and remember the course as they go along. – Некоторым счастливицам из среды обучаемых удастся усваивать материал в процессе его изучения.

At last he found his voice. - Наконец, он заговорил или обрел дар речи.

Critics often have something worth hearing. – Тем, кто выходит с критикой, часто есть что сказать.

The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

The people are not slow in learning the truth. – Люди быстро узнают правду.

3. Переведите:

I'm afraid that we've pretty well disturbed your *beauty-sleep*.

"*He would say so,*" I remarked bitterly. "*Modesty is certainly not his middle name.*"

They watched the criminal out of the court room.

Тема 5 «Перевод атрибутивных словосочетаний»

1. Определите вид атрибутивного словосочетания и переведите его:

- a) do-it-yourself kit
- b) fashion-conscious women
- c) Jobs-For-Youth Club
- d) life expectancy
- e) military withdrawal
- f) seashore bike ride
- g) working efficiency

2. Расскажите последовательность этапов перевода многочленных атрибутивных словосочетаний.

6.3. Типовое письменное задание на экзамене по дисциплине «Практический курс перевода основного иностранного языка (английский)»

- Translate the text from English into Russian.
- Write your translation on a separate sheet of paper.
- Leave margins to the left and right of your translations.
- Notes, which will not be marked, but must be handed in, may be made on separate sheets marked “Notes”.
- Ensure that your name is clearly marked on each answer sheet

AIR TRAVEL

(The Economist, March 10th, 2001)

Civil aviation is a tale of two contrasting trends: one is strong growth in sales and profits for the world’s airlines, the other is increasing dissatisfaction for travellers, especially in America and Europe. For an industry that collectively lost \$15 billion in the first few years of the 1990s, the past five years have brought a welcome change. The net profits of all scheduled airlines worldwide rose from \$4.5 billion in 1995, when the boom began, to \$8.5 billion two years later, and in the past few years they remain substantial.

At the same time consumer dissatisfaction with air travel has reached a new peak in America. Hardly a day goes by without some Congressman berating the airlines for their general inefficiency, their callous disregard for passengers, and their greed in gouging business travellers with steep fare increases on popular routes. Hollywood has even started making movies that incorporate the horrors of air travel in the plot. For American consumers, airlines have taken over from the controversial health-care companies as public enemy number one. The announcement last May of a merger between mighty United Airlines and its smaller rival US Airways met with universal hostility. Seeing what a poor job the airlines were doing, Americans refused to believe that bigger would mean better.

Moreover, the airlines are now being attacked by environmentalists for contributing to global warming as well as causing noise pollution around airports. Although jet engines today are much quieter than they were even ten years ago, the huge rise in the number of flights makes the problem more pervasive. To cap it all, consumer groups are now lambasting airlines for squashing in too many people. Sitting still for long periods in cramped conditions, they say, can cause a condition known as deep-vein thrombosis (the formation of potentially lethal blood clots). Some carriers, including American Airlines, are taking out a few rows of seats to create more space for economy passengers to move around in. But dissatisfaction keeps rising.

Why is the industry failing to keep its customers happy? One answer is that it has been growing so fast that the airlines, and the air-transport infrastructure of airports and air-traffic control, have simply not been able to keep up. Although the airlines like to say that 70% of delays are caused by the weather (i.e. are not their fault), many of these delays could in fact be avoided or shortened if the system worked better.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

7.1. Обсуждение теоретических вопросов практики перевода

Ответьте на вопросы по теме «Способы перевода».

1. Единица перевода – это:

А. единица исходного языка (ИЯ), которая не соответствует единице языка перевода (ПЯ), однако ее отдельные компоненты совпадают с компонентами единицы ПЯ.

Б. единица ИЯ, которая соответствует единице ПЯ и ее отдельные компоненты совпадают с компонентами единицы ПЯ.

В. единица ИЯ, которая соответствует единице ПЯ, однако ее отдельные компоненты не всегда совпадают с компонентами единицы ПЯ.

2. Способы частичного перевода:

А. функциональный, буквальный, коммуникативный

Б. семантический, функциональный

В. выборочный, функциональный

Г. буквальный, семантический, коммуникативный

3. Способ перевода, который предполагает сокращение или упрощение текста, когда он предназначен либо для массового читателя, либо для получателей менее высокого уровня готовности:

А. функциональный

Б. выборочный

В. семантический

Г. буквальный

4. Чем функциональный перевод отличается от выборочного? Приведите примеры.

5. Что такое семантический перевод?

6. Какой способ перевода используется для передачи рекламы/ рецептов с

одного языка на другой?

7.2. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий

Шаблон-анкета предпереводческого анализа текста и переводческого комментария

- 1) Сбор внешних сведений о тексте
 - Предметная рубрика и тематика текста
 - Автор (или источник создания) оригинального текста
 - Время создания и публикации оригинального текста
 - Источник текста (книга, интернет-сайт, журнал, газета)
 - Реципиент
- 2) Состав и плотность информации
- 3) Коммуникативное задание текста
- 4) Речевой жанр текста
- 5) Примененные способы и приемы перевода
- 6) Примененные переводческие трансформации

7.3. Письменный перевод и его редактирование

Проанализируйте варианты перевода отдельных фраз из текста «How to boost babies' brain power?»

How to boost babies' brain power –

- Как повысить умственные способности детей/ ребенка?
- Как сделать ребенка умным?
- Как простимулировать мозг ребенка?
- Как способствовать интеллектуальному росту детей?

to grow up to be a future Shakespeare – стать будущим Шекспиром, вырасти новым Шекспиром; вырасти, чтобы стать Шекспиром, суждено в будущем стать вторым Шекспиром

to prove Einstein wrong – доказать несостоятельность теорий Эйнштейна; доказать, что Э. был неправ; опровергнуть теорию Э.

emotions are the fuel that gives rise to social behaviour but also to different levels of intelligence –

- эмоции – это двигатель, который позволяет встать на более высокую социальную ступень, а также повысить уровень умственного развития;
- эмоции – это та основа, которая развивает наше поведение в обществе, но на разных интеллектуальных уровнях;
- эмоции являются топливом, которое дает начало нашему поведению в обществе и определяет уровень наших умственных способностей;
- эмоции – это своего рода топливо, которое дает начало социальному поведению и в то же время поднимает интеллект на новый уровень;
- эмоции – это ключ не только к поведению в общества, но и к различным уровням образованности

...

7.4. Составление лексического минимума по теме

<p>1. Лексика по теме "Drug Mafia":</p> <ul style="list-style-type: none">- drug addiction- under the auspices- drug pushers- wholesalers- couriers- "combat groups"- soft and hard drugs- well-run- it should be noted- a hefty chunk- to supervise- to launder money- drug money- drug groupings- front companies- cash turnover <p>4. Лексика по теме "Terrorism":</p> <ul style="list-style-type: none">- military campaign- Russian troops- breakaway- proved too much- to bring ... to heel- implacable- to wage guerrilla war- all-out assault- rebel forces- to spark protest- rag-tag bands- to bring smb. under one's thumb- desertions- draft-dodging- clean-ups- looting	<ul style="list-style-type: none">- full military withdrawal- to hurt many vested interests- to put smb. on firmer ground- militants/ rebel troops- warlords- a lucrative shady business- earners- low-grade petrol- extracted oil- home-made small refiners- kidnapping- ransom/ bounty- drug trafficking- peace talks- on the pretext of fresh terrorist attacks- peace agreement- well-nigh implausible- an envoy- rebel troops- to lay down one's arms- to adopt a new constitution- implausible- to sweep under the rug- hostage-taking- to trade smth. for smth- a bloody rescue operation- an anti-terrorist Alpha troop/ squad- to favour- Deputy Interior Minister- to keep a tight rein- a special forces assault- incapacitating gas- to knock out- suicide-attackers- to detonate charges- death toll- emergency workers
--	--

7.5. Устный перевод с листа

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

Text 1. Deadly Tick Attacks Plague Russia

24/05/2007

Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases

of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.

Officials warned against leaving children unattended while visiting forests and parks, as well as against ignoring personal safety rules in such places.

“Of course, the number of cases will rise. This is related to weather conditions, among other things. But though we can’t do anything about the warm winter, we can and we must increase our activities in the regions...We must establish lines of demarcation around childrens’ healthcare centers, make their territories safe,” Onischenko said.

“There are certain, quite simple measures that you can take without any financial or physical burden to yourself. It’s necessary to prepare yourself before visiting a forest - wear something that would prevent the tick from penetrating beneath it. Second, you should inspect yourself thoroughly after returning,” he added.

Although most tick attacks in Russia occur in the Far-East regions, this spring, four people have died of tick-borne encephalitis in the European Perm region. Another 686 people were hospitalized with encephalitis during the season of tick activity. Tick-borne encephalitis was confirmed in 136 of these cases. According to the region’s epidemiologists, over 24,500 people have applied for medical assistance this year after tick bites, 5,100 more than during the same period last year.

“This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher,” experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported.

A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

By Oleg Liakhovich

7.6. Устный последовательный перевод

Переведите интервью из книги «Мир перевода-5» (2001) устно последовательно на слух. Особое внимание уделите переводу устойчивых фразеологических единиц.

V. Sukhodrev,

top UN official, diplomat and interpreter

Q – Is it enough just to have a good command of foreign languages in order to become an official government interpreter?

A – Ну, нет. Не надо думать, что сегодня вы, скажем, в «Интуристе» работаете, а завтра идете на государственные переговоры. Государственный переводчик должен глубоко, досконально освоить тематику переговоров. Например, для переговоров представителей таких сверхдержав, как СССР и США, нужно

освоить суть многих проблем: международная безопасность, разоружение, космос, экономическое сотрудничество, финансовые вопросы. Потому что вы не имеете права ошибиться в вопросе, от которого, возможно, зависит будущее всего человечества.

Q – Quite a few people would envy you – as your job brought you into close contact with “the rich and famous”. And still what was the status of a government interpreter in the soviet foreign service hierarchy?

A – У нас, в отличие от американской системы, намного лучше было. В Америке человек со способностями к переводу, поступая в госдепартамент, подписывает пожизненный контракт на работу именно переводчиком. В Советском Союзе нам отнюдь не была уготована пожизненная карьера переводчика. Участие в серьезных переговорах – настоящий университет дипломатии. У нас «государственных» переводчиков с удовольствием брали и в посольства, и в отделы МИДа. И переводчики быстро росли по службе (go up the career ladder). Вот и я работал во втором европейском отделе МИДа, был замначальника отдела, потом перешел в отдел США и Канады заместителем заведующего отделом. А оттуда в 1989 году уехал на последние пять лет своей карьеры в Нью-Йорк. Сначала работал специальным помощником генсека ООН, затем – директором управления по делам Генеральной Ассамблеи, потом – директором управления по делам Совета Безопасности. Стал международным чиновником.

7.7. Компетентностно-ориентированные задания

Ситуации по переводческой этике

(Цит. по журналу для переводчиков «Мосты»)

Попробуйте поставить себя на место коллег и подумать: а как бы поступили в подобных обстоятельствах вы?

Case No. 1.

Несколько лет назад переводчика К пригласил поработать в паре коллега Л на каком-то симпозиуме. До этого они были знакомы, периодически пересекались. Мероприятие было не из простых, но завершилось благополучно. Примерно через полгода ситуация повторилась: Л позвонил К и снова позвал работать на аналогичном симпозиуме. Отработали. А потом к переводчику К подошли организаторы и сказали: с вами мы работать хотим, а с вашей коллегой – нет. Не устраивает качество. Вот вам и ситуация: «точка» числилась за переводчиком Л, а организаторы хотят теперь иметь дело с другим, которого этот Л привел.

Case No. 2.

Молодой переводчик А, для которого ценен каждый новый клиент, тем не менее предложил этого нового клиента коллеге Б – сам работал в другом месте. При этом дал переводчику Б понять: терять этот контакт он бы не хотел. То ли переводчик Б его не понял, то ли сделал вид, что не понял, - во всяком случае, он произвел на клиента хорошее впечатление и получил приглашение сотрудничать и впредь. И вот уже посотрудничал раз, другой и третий, о чем и поведал на голубом глазу переводчику А, мол, вот какой хороший у меня появился клиент.

Case No. 3.

За постперестроечные годы выросло у нас поколение переводчиков-бизнесменов. Это люди активные, умеющие найти работу, по сути, они выступают, как переводческие агентства. Но при этом работают сами и остаются неплохими переводчиками. Только в профессиональном отношении, а не в человеческом...

Переводчик В предложил работу переводчику Г (сам был занят), но добавил: за наводку 20% от заработанной суммы принеси, пожалуйста, мне. Переводчик Г, слегка подивившись, согласился, часть денег после работы отдал, но почему-то после этой истории работать и общаться с переводчиком В больше не хочет.

Case No. 4.

Переводчик Д пригласил нескольких коллег на 2-3 дня поработать на мероприятии, где он выступал организатором, но кому-то предложил одну ставку, а кому-то – другую, поменьше. Почему? Он на свое усмотрение посчитал, что кто-то работает лучше, а кто-то хуже. Но сам получил от клиента гонорар, исходя из того, что все трудятся на равных. Выходит, Д просто решил повысить свой личный доход. Но не учел, что переводчики имеют обыкновение между собой общаться, в результате тайное стало явным, кошка выскочила из мешка, а с ней и котята. В итоге получилось некрасиво, нечистоplotно.

Case No. 5.

Два переводчика, М и Н, ранее друг с другом не встречавшиеся, пришли переводить техническую встречу, одного пригласила одна сторона, другого – другая. Работа велась в последовательном режиме, за круглым столом. Первым работал переводчик М. Когда прошло около 30 минут, к нему подошел Н и положил руку на плечо – мол, давай, меняться. Тот махнул рукой – мол, погоди, я поработаю еще. Через пять минут Н подошел снова – на сей раз М буркнул ему что-то вроде «давай дождемся логической паузы». Вскоре Н повторил попытку в третий раз, с тем же успехом, после чего плюнул и вышел из комнаты. И вернулся только, когда объявили coffee break. Фактически, эта часть встречи уже завершилась, дальше участники разбивались на группы, и делить переводчикам было больше нечего. В ответ на вопрос коллеги, что означает подобное поведение, М ответил: «Меня попросили все сделать самому». Во-первых, это была неправда. Во-вторых, оба переводчика в профессиональном отношении были равны. В третьих – а где же коллегиальность?

Case No. 6.

Группа переводчиков, работавших вместе в переводческом бюро, получила достаточно привлекательный заказ на побочную работу – и стала этот заказ выполнять, в порядке очереди: условно говоря, одну неделю работает один, другую – другой, третью – третий и так далее. Вроде бы все довольны, все логично. Но опять-таки вмешался рынок. Заказчик решил по-своему и одного из переводчиков – Ж – пригласил на работу безо всякой очереди. Видимо, Ж заказчику чем-то больше понравился, то ли профессионализмом, то ли хорошими манерами. Надо сказать, что в профессиональном отношении все переводчики из бюро были на уровне. Как следовало в этой ситуации поступить переводчику Ж?

Сказать, что я представляю не себя лично, а коллектив, поэтому принять ваше предложение не могу? Или, наоборот, решить, что клиент просто проводит отбор, он имеет на это право, и противиться естественному процессу не следует?»

2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине

Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка»

для обучающихся по программе бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка» применяются:

1. тестирование;
2. проверочные работы/ задания;
3. мониторинг посещаемости занятий и качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР).

3. Учебные ресурсы

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка»

для обучающихся по программе бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Пособие по письменному переводу с английского языка на русский / Сост. Т.М. Софронова; КГПУ им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2008. – 156 с.	Библиотека КГПУ	50
Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учебное пособие. - М.: Флинта, 2012	Библиотека КГПУ	29
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Библиотека КГПУ	10
Дополнительная литература		
Алексеева И. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб, 2001	Каф. англ. филологии	1

Брандес М., Провоторов В. Предпереводческий анализ текста. – М., 2001	Каф. англ. филологии	1
Казакова Т. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. – СПб., 2004	Каф. англ. филологии	2
Комиссаров В. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 2000	Каф. англ. филологии	1
Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие. – М.: Академия, 2005	Каф. англ. филологии	20
Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. - М.:Экзамен, 2004	Каф. англ. филологии	3
Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории. – М., 2006.	Каф. англ. филологии	1
Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., СПб, 2002	Каф. англ. филологии	1

**3.2. Карта материально-технической базы дисциплины
Б1.В.ОД.8 «Практический курс перевода английского языка»
для обучающихся по программе бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль
«Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения**

Аудитория	Оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
Лекционные аудитории	
№1-22	<ul style="list-style-type: none"> • мультимедиапроектор; • компьютер (ноутбук Toshiba); • программное обеспечение; • экран; • доска.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения рабочей программы на 20____/20__ учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.
- 3.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии " ____ " _____ 20__ г. протокол № _____.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой
к.ф.н., доцент

Т.П. Бабак

Декан факультета иностранных языков
к.п.н., доцент

Т.Л. Батура

" ____ " _____ 20__ г.